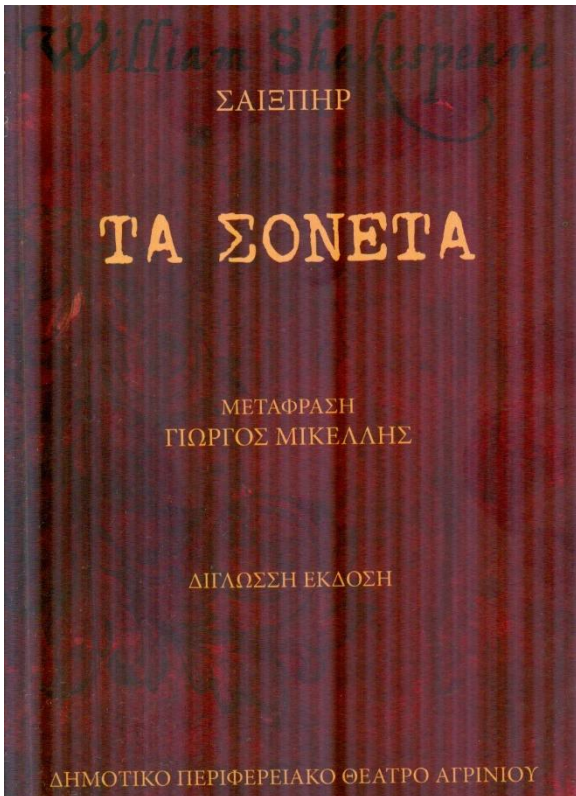


ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΕΚΔΟΣΗ – ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ ΘΕΑΤΡΟ ΑΓΡΙΝΙΟΥ

[Pavlos Pezaros](#)

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=579864645849415&id=100014776535587

26 Μαρτίου στις 10:17 μ.μ. ·

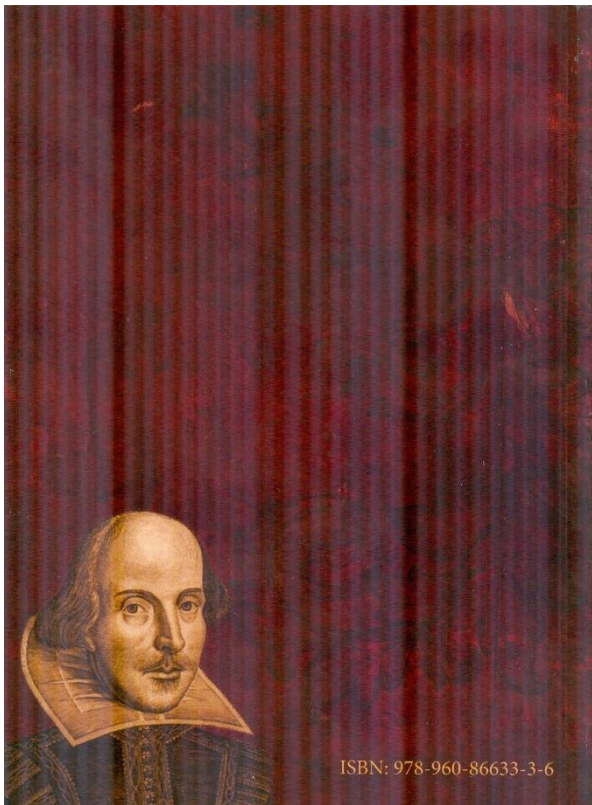


Πριν λίγο σχετικά καιρό, φίλος αγαπητός από τα φοιτητικά μας χρόνια, ο Ντίνος ("Μελάχρις") Κολοβός, που διαμένει μόνιμα στην περιοχή του Αγρινίου, είχε την ευγένεια να μου στείλει μια πρωτοποριακή έκδοση του ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Αγρινίου, την οποία είχε επιμεληθεί ο ίδιος μαζί με τον (άγνωστό μου) Richard Irvine.

Πρόκειται για το βιβλίο που περιέχει τα περίφημα 154 "Σονέτα" του Σαίξπηρ, που τυπώθηκε σε δίγλωσση έκδοση και κυκλοφόρησε στην ίδια περιοχή, τον Ιούλιο 2018 (σσ. 335), στο πλαίσιο εκδηλώσεων για τα

400 χρόνια από το θάνατο του αξεπέραστου συγγραφέα. Μεταφραστής, ο σπουδαίος (όπως φαίνεται εκ του αποτελέσματος) φιλόλογος και θεατρολόγος Γιώργος Μικέλλης, ο οποίος, με μια ιδιαίτερα λιτή εισαγωγή μόλις τεσσάρων σελίδων, δίνει τις απαραίτητες πληροφορίες για την ιστορία, αλλά και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των σαιξπηρικών σονέτων, συνθεμένων σε ιαμβικό πεντάμετρο.

Σημειώνω, επιπλέον, ότι το αγγλικό κείμενο (τυπωμένο σύμφωνα με την πρώτη έκδοσή του το 1609!) αντιπαρατίθεται αντικρουστά με την ελληνική μετάφραση (σε άψογο ιαμβικό 15σύλλαβο), πράγμα που επιτρέπει βέβαια στον επαρκή αναγνώστη να ελέγχει ανά πάσα στιγμή το ακριβές της μετάφρασης. Σε όλα αυτά, πρέπει να τονιστεί επίσης η άψογη αισθητική της έκδοσης.



Με λίγα λόγια, πρόκειται για μια έκδοση-πρότυπο, ένα, αν μη τί άλλο, συλλεκτικό απόκτημα, που μας έρχεται από την περιφέρεια, και που αξίζει την ευρύτερη αναγνώρισή μας, ακόμη κι αν δύσκολα, νομίζω, μπορεί κανείς να την εντοπίσει στον απολύτως αθηνοκεντρικό μας τόπο. Συνιστάται, επομένως, ανεπιφύλακτα στους ενδιαφερόμενους!

Για του λόγου το αληθές, παραθέτω εξώφυλλο και οπισθόφυλλο, καθώς και ένα τυχαίο δισέλιδο (σονέτο αρ. 65) της έκδοσης.

